



Por la Trad. Públ. Juana Chomyszyn

¡La experiencia que viví durante la beca de perfeccionamiento en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de París, de octubre de 2010 a enero de 2011, fue realmente estupenda!

Para empezar, las instalaciones de la Facultad fueron un factor alentador, ya que la ESIT, emplazada en la Universidad Dauphine, en el distrito 16 de París, cuenta con instalaciones de primer nivel, biblioteca y sala de informática, y una cantina para almorzar a precio «estudiante».

El personal administrativo siempre ha sido atento y ha estado dispuesto a resolver cualquier duda, y el equipo docente me ha recibido con mucho entusiasmo.

He conocido compañeros de Hungría, Alemania, Rusia, Polonia, Ucrania, Inglaterra, Escocia, Estados Unidos, Perú, Colombia, Venezuela, Uruguay, Arabia Saudita, Puerto Rico, España, Japón, China, Israel, Italia, países africanos ¡y por supuesto Francia!

Y no he mencionado todos los países... realmente, la ESIT es un ambiente multicultural e internacional.

He tenido profesoras de distintas nacionalidades: francesas, colombianas, argentinas, peruanas, españolas; todas profesionales que trabajan día a día como traductoras.

Hemos trabajado sobre textos de diversas especialidades y he aprendido nuevas

Ecos de una experiencia vivida en francés

Una colega matriculada cuenta en esta nota su vivencia durante la beca de perfeccionamiento en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de París, que le brindó la posibilidad de aprender y de disfrutar tanto del curso como de la Ciudad Luz.

técnicas para darle mayor excelencia a mi trabajo.

Por ejemplo, con Mme. Conge, hemos traducido un texto de Arturo Pérez-Reverte al francés, con las consignas de la ESIT: desverbalizar. Es decir, primero, comprender bien el texto para reformular en otro idioma el sentido, y no palabra por palabra; segundo, no omitir ninguna idea del original.

La misma técnica se implementó en los cursos del inglés al español, donde hemos traducido con Mme. Guibert-Roig artículos sobre medioambiente y robótica al castellano, siempre preservando el sentido y cuidando con esmero el uso correcto del idioma.

Quisiera también decir que hay varias opciones de cursos para perfeccionar el francés como segundo idioma o el inglés como segundo o tercer idioma, en los que se trabaja resumiendo textos o haciendo exposiciones de temas a elección, perfeccionando así el idioma de manera escrita y oral.

Si bien los horarios en la Facultad eran extensos, el tiempo se pasaba rápido porque el ambiente de estudio era el que primaba y porque, entre clase y clase, compartíamos un café y charlábamos de la tarea o de nuestra vida en Europa.

He tenido la extraordinaria posibilidad de conocer París en sus días de lluvia y nevado, y en el receso invernal, he paseado por la avenida de Champs

Elysées y disfrutado del mercado de Navidad... ¡y por supuesto no me he perdido la visita al Palacio de Versailles!

Ir a la beca de perfeccionamiento es también la oportunidad para hablar en la calle, con el panadero, o para subir al subte, y vivir el idioma en la realidad cotidiana.

Si tienen la oportunidad de poder ir unos meses a Francia, no se pierdan esta excelente posibilidad de perfeccionar su francés y de ver que siempre podemos mejorar un poco, y, por supuesto, de maravillarse con la Ciudad Luz.

Quisiera expresarle a todo el equipo del Colegio de Traductores Públicos, y en particular al jurado de selección de la beca de perfeccionamiento en la ESIT, mi más profundo agradecimiento por la oportunidad que me brindaron para perfeccionarme como traductora de francés en la École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Sorbonne Nouvelle, Paris 3.

Las razones de mi agradecimiento no son solo la posibilidad académica de haber podido actualizarme con las nuevas metodologías de la enseñanza de la traducción, para tener mayor profesionalismo y eficacia, sino también la experiencia humana de haber conocido muchísimos compañeros, futuros intérpretes o traductores, por los pasillos de la ESIT o en la sala de estudiantes, donde todos hablábamos en diferentes idiomas y, sin embargo, nos comunicábamos. ■